



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2011-06-07

Znak: PNK.III-0932-1-18/10

**Pani  
Swetłana Wójcik  
Tłumacz przysięgły języka bułgarskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.), w dniu 29 października 2010 r., inspektorzy Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach przeprowadzili, z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego, kontrolę problemową Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka bułgarskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 cytowanej ustawy.

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli. Protokół kontroli sporządzony i podpisany przez kontrolujących w dniu 3 listopada 2010 r., został przez Panią podpisany i odesłany Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 26 maja 2011 roku.

W związku z powyższym, przekazuję niniejsze wystąpienie pokontrolne.

Odnosząc się do obszarów objętych kontrolą **pozytywnie z nieprawidłowościami oceniam** realizację zadań w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązki określone w art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, jednakże podczas kontroli odnotowano niżej wymienione nieprawidłowości:

- brak odnotowania przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (w 2009 r.),
- nie uzupełniano rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”,
- nie uzupełniano rubryki „data zwrotu dokumentu”,
- w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” nie wpisywano oznaczenia języka tłumaczenia, a także w większości przypadkach nie wskazywano czy dokonywano tłumaczenia, poświadczenia tłumaczenia czy poświadczenia odpisów pism.

Ponadto, w rubryce „pobrane wynagrodzenie” wpisując wysokość pobranej kwoty za zlecenia dokonane na rzecz podmiotów, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wpisywała Pani ogólną kwotę z rachunku, a więc zarówno faktycznie pobrane

wynagrodzenie za dokonane tłumaczenie jak i dodatkowe koszty (np. transport, koszt wysyłki dokumentów), co uniemożliwiło kontrolującym sprawdzenie prawidłowości pobrania wynagrodzenia określonego w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Szczegółowe ustalenia kontroli zostały zawarte w protokole kontroli.

W związku ze stwierdzonymi podczas kontroli nieprawidłowościami zalecam podjąć działania skutkujące ich usunięciem i wnoszę o realizację następujących zaleceń pokontrolnych:

- I. odnotowywać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje, które wymagane są zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj.:
  - 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
  - 2) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
  - 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie;
  - 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy;
  - 5) opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;
  - 6) wysokość pobranego wynagrodzenia;
  - 7) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
- II. wpisywać w rubryce „pobrane wynagrodzenie” wysokość wynagrodzenia pobraną jedynie za dokonane tłumaczenie przysięgłe wynikające ze stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), a ewentualne dodatkowe koszty wpisywać w rubryce „uwagi”.

O sposobie wykorzystania uwag i wniosków pokontrolnych oraz o działaniach podjętych w celu usunięcia nieprawidłowości lub o przyczynach niepodjęcia takich działań, proszę poinformować mnie na piśmie w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego pisma.

Równocześnie, mając na uwadze, iż jeden z egzemplarzy protokołu kontroli powinien posiadać kontrolowany tłumacz przysięgły, w załączeniu przekazuję protokół kontroli, który odesłała Pani Wojewodzie Świętokrzyskiemu bez podpisu w dniu 21 stycznia 2011 roku.

Załącznik 1

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

*mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz*  
DYREKTOR WYDZIAŁU  
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI